Partial translation of the commentary to the metta sutta
Traduction partielle du commentaire du Metta sutta
Khuddaka Nikāya, **suttanipāta-aṭṭhakathā**, **1. uragavaggo**, **8. mettasuttavaṇṇanā**

Commentary to the Mettasutta

Commentaire du Mettasutta

Disclaimer: this is not a complete translation of the commentary, only the narrative. In general I have kept the extreme long sentences and the repetitions as in the original text, even if it gives a bit clumsy English.

Avertissement : il ne s'agit pas d'une traduction intégrale du commentaire, mais uniquement du récit. Dans l'ensemble, j'ai conservé les phrases extrêmement longues ainsi que les répétitions présentes dans le texte original, même si cela confère à l'ensemble un caractère quelque peu maladroit.

Traduction Pali vers néerlandais puis anglais : Yvon Mattaar
Traduction anglais vers français : Angélique Boussin

What is the origin?

Quelle en est l'origine ?

It is told that monks, coming from the slopes of the Himalayas, came to the Blessed One in Savatthi after they were harassed by devata's.

Il est dit que des moines, originaires des versants de l'Himalaya, vinrent voir le Bienheureux à Savatthi après avoir été persécutés par des devatas (divinités).

The Blessed one told them this sutta as protection and as meditation object.

Le Bienheureux leur confia ce sutta en guise de protection et de support méditatif.

So far this is the abstract, but this is the explanation in detail.

Ceci est le résumé donné jusqu'à présent, mais voici l'explication en détail.

One time the Blessed One was staying in Savatthi when the time drew near to enter the rains retreat.

Jadis, le Bienheureux demeurait à Savatthi, quand il fut bientôt le moment de commencer la retraite de la saison des pluies.

Now at that time many bhikkhu's from various regions, wanting to enter the rains retreat here and there, approached the Blessed One, because they wished to obtain a meditation object from the Blessed One.

C'est alors que de nombreux bhikkhus (moines) originaires de différentes régions, voulant commencer la retraite de la saison des pluies, approchèrent le Bienheureux, parce qu'ils souhaitaient obtenir de lui un support de méditation.

There then the Blessed One gave them this variety of 84.000 sorts of meditation objects suitable to their personality: the elevenfold meditation-object of repulsiveness of the body (whether living or dead) for greed type personalities, the fourfold meditation-object beginning with metta for hate type personalities, for the delusion type personalities the meditation-object of the recollection of death and so on, for the thoughtful type breathing-mindfulness and earth kasina practice and so on, for the faith type the recollection of the Buddha as meditation object, for the wise/intelligent type the analyzing of the four elements, etc.

Ainsi, le Bienheureux leur donna 84 000 sortes différentes de supports de méditation adaptés à leur personnalité : onze fois la répulsion du corps (mort ou vivant) comme objet de méditation pour les personnalités cupides, quatre fois le commencement du metta comme objet de méditation pour les personnalités haineuses, pour les types de personnalités rêveuses le rappel de la mort comme objet de méditation etc, pour les réfléchis la respiration en pleine conscience ainsi que la pratique du Kasina de la Terre etc, pour les croyants les souvenirs de Bouddha comme objet de méditation, pour les sages et les intelligents, l'analyse des 4 éléments, etc.

A group of 500 bhikkhu’s went away after they had obtained their meditation-object from the Blessed One, and by and by, seeking suitable lodging and a village to obtain food, on the border of the Himalayas, every man saw in the mountains for himself a flat stone surface resembling a dark crystal, adorned with a cool grove with dense dark shadow, a piece of land strewn with sand like a flat sheet of pearl, surrounded by a cool, pleasant and pure lake. Then, after the bhikkhu’s stayed there for just one night, they attended to their bodily needs at daybreak and entered some nearby village for alms.

Un groupe de 500 bhikkhu partirent dès qu'ils eurent obtenu du Bienheureux leur objet de méditation, et rapidement il se mirent à chercher un logement convenable ainsi qu'un village pour avoir de la nourriture, sur la frontière de l'Himalaya, chaque homme aperçut pour lui dans les montagnes une surface plane en pierre, semblable à un cristal noir, ornée d'un bosquet frais avec de l'ombre dense et sombre, un morceau de terre recouverte de sable tel un drap plat de perle, entouré d'un lac frais, plaisant et pur.
Puis, après une nuitée passée à cet endroit, dès l'aube, les bhikkhu écoutèrent leurs besoins corporels et entrèrent dans le village voisin pour faire l'aumône.

The village was a densely constructed settlement of one thousand families together, and the people here had faith and were pleased. When they saw the monks they were energized and full of joy, because it is difficult to see monks in the countryside, and they fed the bhikkhu’s and begged them: ‘stay just here for three months, sirs’, and the had 500 meditation huts constructed there, provided them with beds and chairs and waterpots with drinkingwater and water to wash etc, and all the requisites.

Le village était une colonie densément construite abritant un millier de familles regroupées, et ces gens avaient la foi et étaient ravis. Quand ils virent les moines, ils furent tout animés et plein de joie, parce qu'il est difficile de voir des moines dans la campagne, et ils nourrirent les bhikkhu et les implorèrent : “restez juste ici pendant trois mois, messieurs”, et ils construisirent 500 cabanes de méditation à cet endroit, leurs apportèrent des lits et des chaises et des pots remplis d'eau potable et d'eau pour se laver etc et tout le nécessaire.

On the second day the bhikkhu’s entered another village for alms. And there the people cared from them in the same way, and begged them to stay for the rainy season.

Le deuxième jour les bhikkhu entrèrent dans un autre village pour faire l'aumône. Et là, les gens les accueillirent et s’occupèrent d'eux de la même façon et les implorèrent de rester pendant la saison des pluies.

The bhikkhu's agreed that there was no obstacle to stay there and they went into that junglethicket. They strove energetically all day and night, and at the first watch of the night they beat a wooden block, and they went each to the foot of a tree and sat there. They stayed there and strove ardently.

Les Bhikkhu admirent qu'il n'y avait aucune objection à rester là et ils entrèrent dans le fourré dense. Ils luttèrent énergiquement jour et nuit, et dès le début de la nuit ils battirent un bloc de bois, et chacun alla au pied d'un arbre et s'assit là. Ils restèrent là et luttèrent avec ardeur.

But by the power of the virtue of the bhikkhu's the power of the treespirits was destroyed and one after the other they came down from their dwellingplace and taking their children they wandered here and there.

Mais par le pouvoir de la vertu des bhikkhu, le pouvoir des esprits de l'arbre fut détruit et l'un après l'autre ils descendirent de leur lieu de vie et prirent leurs enfants et errèrent ici et là.

It was just as when kings or royal ministers come to a village house: they occupy all the rooms in the village houses and the villagers have to leave their houses and stay somewhere else, thinking: 'when will they leave?' and all the while they look on from a distance.
In exactly the same way the treespirits left their houses, wandering around, looking from afar, and wondering: 'when will these gentlemen leave?'

Cela se passa au moment où les rois ou les ministres royaux arrivèrent dans les maisons du village : ils occupèrent toutes les pièces des maisons de village et les villageois furent contraints de quitter leur maison et de demeurer ailleurs, ils pensèrent : "Mais quand vont-ils partirent?" et ils passèrent leur temps à surveiller de loin, tout comme les esprits des arbres qui quittèrent leur maison, errant, surveillant de loin, et se demandant : "Quand ces gentilhommes vont-ils partir?"

Together they thought: these bhikkhu's are starting their rains retreat, they will inevitably stay for three months! But we cannot just go and live outside with our children! Let's show a frightening image to those monks.

Ensemble ils pensèrent : ces bhikkhu commencent leur retraite de la saison des pluies, ils vont inévitablement rester pendant trois mois! Mais nous ne pouvons pas partir et vivre dehors avec nos enfants! Montrons une image effrayante à ces moines.

That night, when it was time for the monks to do their duties, they made appear the image of a frightening yakkha that stood right in front of each bhikkhu, and they made terrifying noises.

Cette nuit-là, quand il fut temps pour les moines de faire leurs devoirs, les esprits des arbres firent apparaître l'image d'un Yakkha effrayant qui se tenait devant chacun des bhikkhu, et ils firent des bruits terrifiants.

The hearts of the bhikkhu's trembled on seeing these images and hearing these sounds, and they turned as pale as sheets, and they were unable to concentrate their thoughts. And because their unconcentrated minds were being upset again and again by fear, their mindfulness was forgotten. And once the mindfulness was forgotten, they (the treespirits) produced an awful stench, and strong feelings arose in the head (of the monks), but they did not tell each other what had happened.

Les cœurs des Bhikkhu se mirent à trembler en voyant ces images et en entendant ces sons, et ils devinrent pâles comme des linges, et ils furent incapables de concentrer leurs pensées. Et comme leur esprit déconcentré était bouleversé encore et encore par la peur, leur pleine conscience fut oubliée. Et une fois la pleine conscience oubliée, ils (les esprits des arbres) produisirent une horrible puanteur, et des sentiments forts s'éveillèrent dans leur tête (celle des moines), mais ils ne se dirent rien les uns aux autres de ce qui leur était arrivé.

Then one day, when they were attending the senior monk, when all were assembled, the senior monk asked: 'when you entered these jungle thickets a few days ago, friends, the complexion of your skin was very pure and very bright, and your senses were very clear, but now you look pale and jaundiced – what is bothering you?'
Puis un jour, alors qu'ils rendaient visite au moine âgé, quand ils furent tous rassemblés, le moine âgé demanda: "Quand vous étiez entrés dans ces fourrés denses quelques jours auparavant, amis, votre teint était très pur et très brillant, et vos sens étaient très clairs, mais maintenant vous avez l'air pâle et jauni - qu'est-ce qui vous dérange ?"

Then one bhikkhu said: 'venerable sir, in the night I see such a terrifying apparition, and I smell such a smell, that I cannot concentrate my mind'. Then all told that the very same thing was happening to them too.
The senior monk said: 'Friends, the Blessed One has laid down two possible starts for the rainy season, and this lodging is not beneficial for us – let us go to the Blessed One, friends, and when we get there we ask for another, beneficial lodging.'
Alors un bhikkhu dit : "Vénérable Monsieur, pendant la nuit, je vois une terrible apparition, et je sens une telle odeur, que mon esprit n'arrive pas à se concentrer". Ensuite tous dirent que la même chose leur arrivait aussi. Le moine âgé dit : "Amis, le Bienheureux a annoncé deux commencements possibles pour la saison des pluies, et ce logement ne nous est pas favorable - allons voir le Bienheureux, amis, et quand nous serons là-bas nous demanderons un autre endroit favorable où loger."

They all agreed with the senior monk, saying: ‘very well Bhante’, and they all folded up their sleeping mats, took their robe and bowl, and because they were not attached to families they did not even tell anyone, they just went on a journey to Savatthi.
By and by they went to Savatthi and went to the Blessed One.
Ils furent tous d'accord avec le moine âgé, et dirent: “Très bien Bhante”, et ils replièrent leur matelas, prirent leur robe et leur bol, et comme ils n'étaient pas attachés à leur famille, ils ne prévinrent personne, ils se mirent simplement en route pour Savatthi.
Ils allèrent à Savatthi et ils allèrent voir le Bienheureux.
When he saw the bhikkhu’s the Blessed One said: ‘monks, I have set the trainingrule that you should not wander about during the rainy season: why do you wander about?’
Then they told the Blessed One everything.
Quand il vit les Bhikkhu le Bienheureux dit:
“Moines, jai mis en place la règle d'entraînement selon laquelle vous ne devriez pas errer pendant la saison des pluies: pourquoi errez-vous?”
Alors ils racontèrent tout au Bienheureux.

When the Blessed One had observed the entire Rose Apple Continent he said this to these bhikkhu’s: ‘there is no other suitable place for you. Staying right there you should be able to get rid of your defilements. Go, monks, and live in that very same place. If you don’t want to be afraid of these devata’s, you should learn this protective verse. This will be both your safeguard and your topic of meditation.’
Après avoir observé le continent entier de la Pomme Rose le Bienheureux dit ceci à ces moines: “Il n'y a pas d'autre endroit convenable pour vous. En restant ici vous devriez être capables de vous débarrasser de vos souillures. Allez moines, et demeurez à cet endroit précisément. Si vous ne voulez pas être effrayés par ces devatas, vous devriez apprendre ces vers de protection. Ce sera à la fois votre protection et votre sujet de méditation.”

And then he gave them the metta-sutta.
Et il leur donna le metta-sutta.

When the Blessed One had concluded his lesson he said to those Bhikkhu’s: ‘Monks, go back to the jungle thicket exactly where you were and stay there. And on the eighth day of the month, the day of listening to the Dhammalesson, beat the gong and recite this sutta. Speak about the Dhamma, discuss it, find satisfaction in it, and even practice with it as meditation-object. Develop it and take it up seriously. Those treespirits will not show you frightening images anymore, on the contrary, they will be beneficial to you and wish you well.’
Après que le Bienheureux ait conclu sa leçon, il dit à ces Bhikkhu: “Moines, retournez dans les fourrés denses exactement où vous étiez et restez là. Et le huitième jour du mois, le jour de l'écoute de la leçon du Dhamma, sonnez le gong et récitez ce sutta. Parlez du Dhamma, questionnez-le, trouvez-y la satisfaction, et allez jusqu'à le pratiquer comme objet de méditation.
Développez-le et prenez-le au sérieux. Ces esprits des arbres ne vous montreront plus d'images effrayantes, au contraire, ils vous seront favorables et vous

souhaiteront du bien.

They said: ‘Sadhu’, and after so agreeing with the Blessed One they rose, saluted him, circumambulated him keeping him on the right, and they went off and did everything as they were told.

Ils dirent: “Sadhu”, et après avoir s'être mis d'accord avec le Bienheureux, ils se levèrent, le saluèrent, le contournèrent en veillant à ce qu'il reste à leur droite, et ils prirent la route et firent tout ce qui leur avait été dit.

And the treespirits sensed: ‘ the venerable ones wish us well and desire benefit’. Joy (piti) arose in them, they became happy, and they even swept their sleepingplaces themselves. They arranged for hot water, they massaged their backs and feet, and they assigned guards.

Et les esprits des arbres ressentirent cela: “Les vénérables nous veulent du bien et désirent notre bien-être”. En eux, la joie (piti) s'éveilla, ils devinrent heureux, et il balayèrent eux-mêmes l'endroit des moines pour dormir. Ils préparèrent de l'eau chaude, ils massèrent leurs dos et leurs pieds, et ils assignèrent des gardes.

The bhikkhu’s kept developing their metta, they even made it the foundation of their meditation practice, which led to insight, and in the three months of the rainy season each one of them reached the highest goal, that is arahatship, and they celebrated a wonderful end of the rainy season with a great concluding ceremony.

Les Bhikkhu continuèrent de développer leur metta, ils en firent même la fondation de leur pratique méditative, qui mena à l'introspection, et dans les 3 mois de la saison des pluies, chacun d'eux atteignit son but, c'est l'état d’Arahant, et ils célébrèrent merveilleusement la fin de la saison des pluies avec une grande et belle cérémonie en guise de conclusion.